

La post-édition de traduction automatique en contexte académique : de bon ou de mauvais augure ?

SCHUMACHER Perrine



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Objectifs

- ▶ Explorer, dans un contexte académique, les potentiels effets de la PE de TA sur la qualité du texte cible
- ▶ Contribuer au perfectionnement de la formation initiale en traduction

Méthodologie

Expérience
contrôlée

Population

- 28 étudiants universitaires en 3^e année (filière traduction-interprétation de l'ULiège)

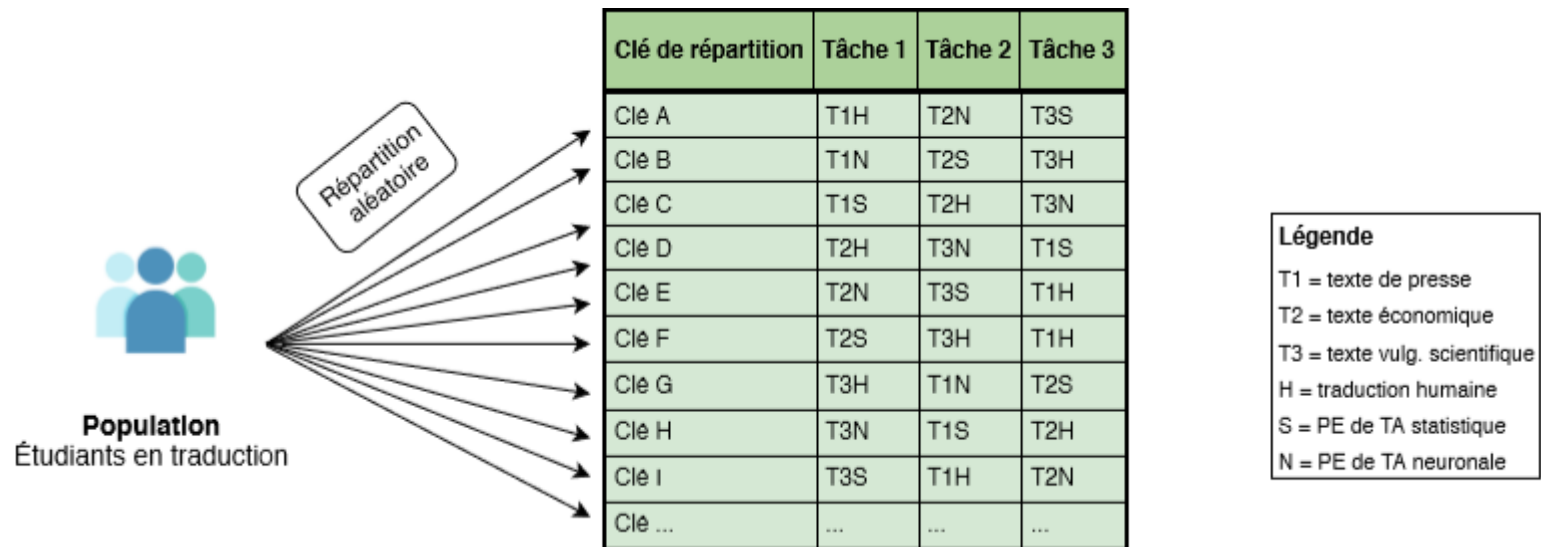
Textes source

- Article de presse
- Article économique
- Article de vulgarisation scientifique

Modes de traduction (EN-FR)

- Traduction humaine (TH)
- Post-édition de TA statistique (TAS)
- Post-édition de TA neuronale (TAN)

Répartition des tâches

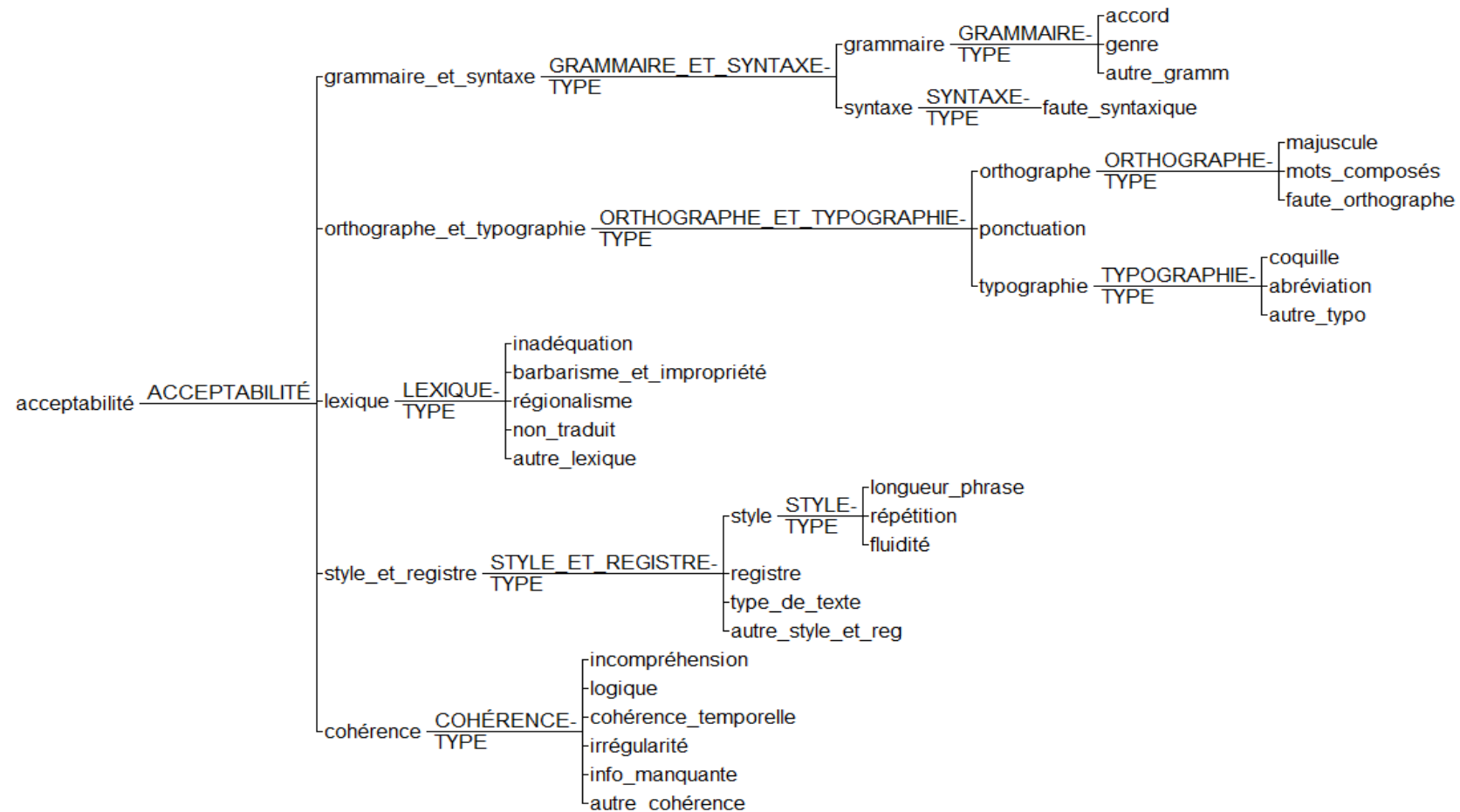


Exploitation des données

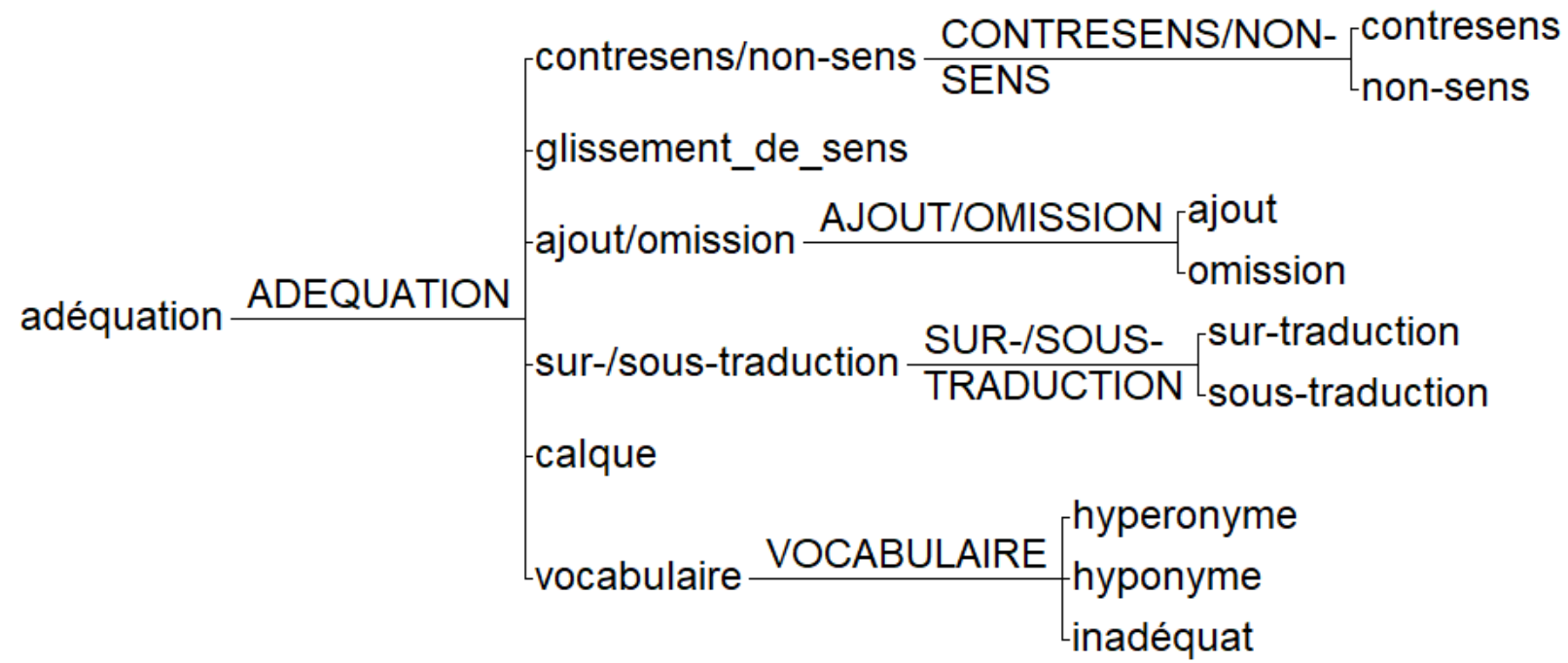
Évaluation humaine de la qualité

- Évaluation à l'aveugle par plusieurs évaluateurs humains
- Typologie spécifique à ce projet permettant un repérage fin et détaillé des erreurs
- Évaluation divisée en deux phases : acceptabilité & adéquation (Daems 2016)

Phase 1 : Acceptabilité



Phase 1 : Adéquation



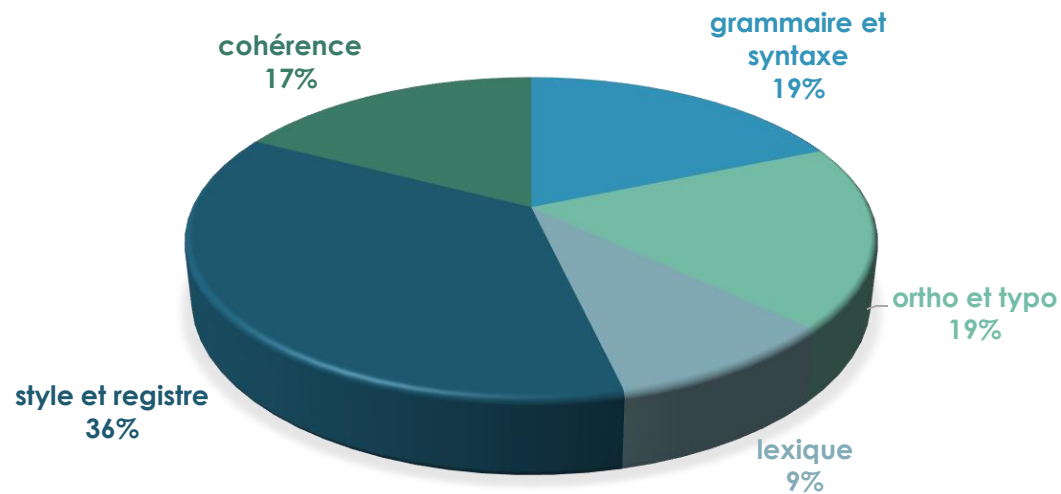
Hypothèse

La post-édition de TA en contexte académique influe significativement sur la qualité du texte cible et entraîne des répercussions négatives notamment d'un point de vue du style.

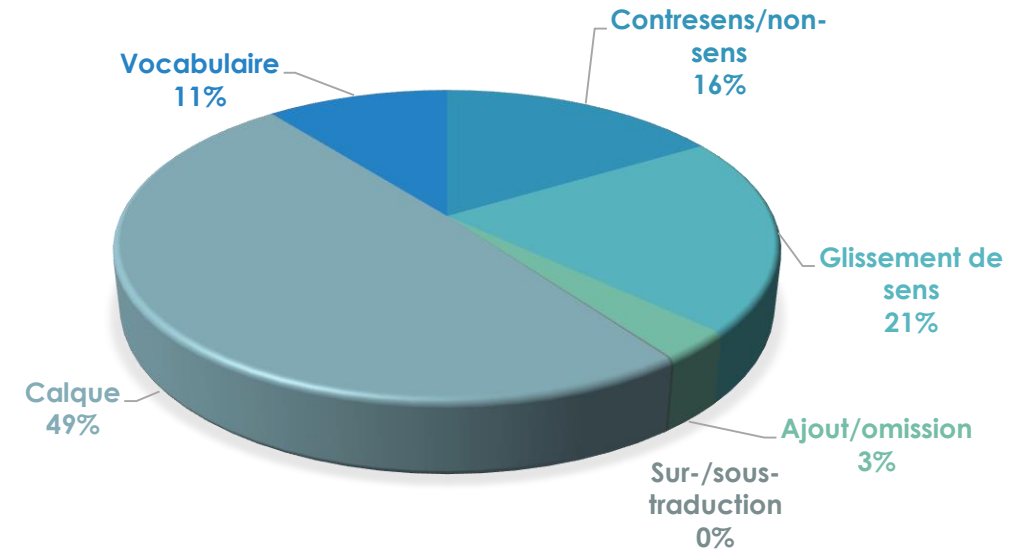
Analyse des résultats

- Distribution des erreurs par catégorie, tous modes de traduction confondus

Distribution des erreurs (Acceptabilité)



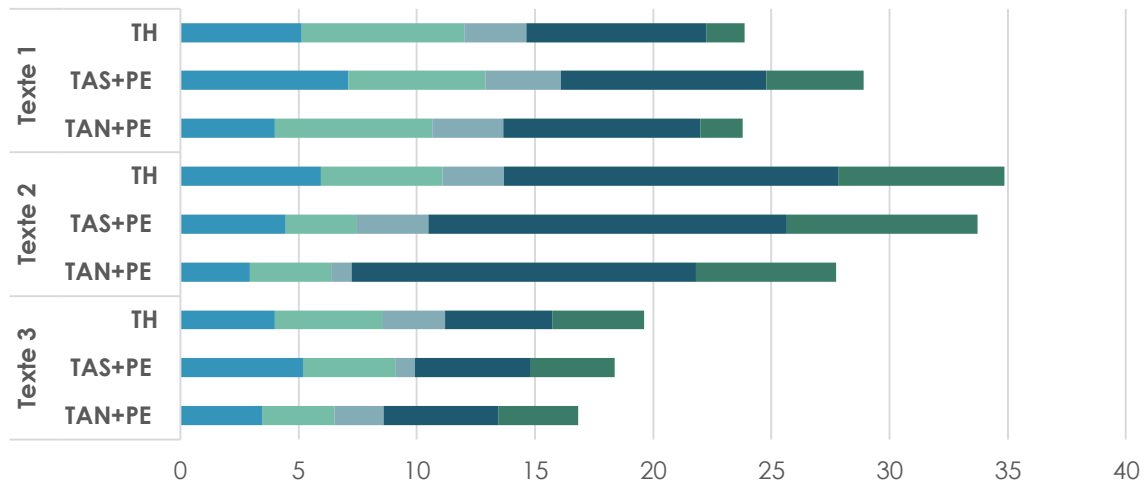
Distribution des erreurs (Adéquation)



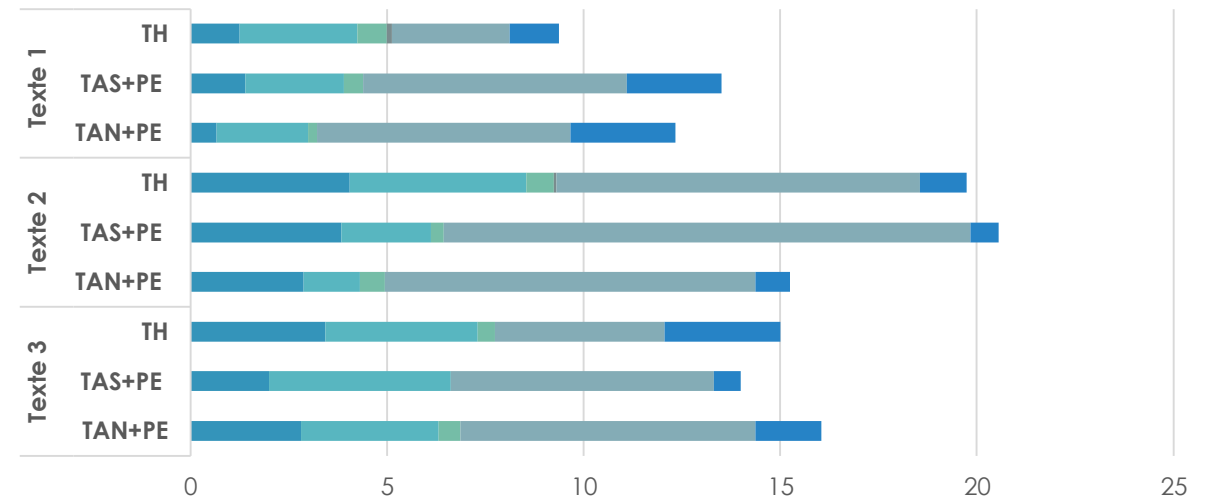
Analyse des résultats

- Distribution des erreurs par catégorie selon le mode de traduction et selon le texte source

Distribution des erreurs (acceptabilité)



Distribution des erreurs en fonction du mode de traduction (adéquation)



■ grammaire et syntaxe ■ ortho et typo ■ lexique ■ style_registre ■ cohérence

■ contresens/non-sens ■ glissement de sens ■ ajout/omission
 ■ sur-/sous-traduction ■ calque ■ vocabulaire

Tests statistiques (Test de Student)

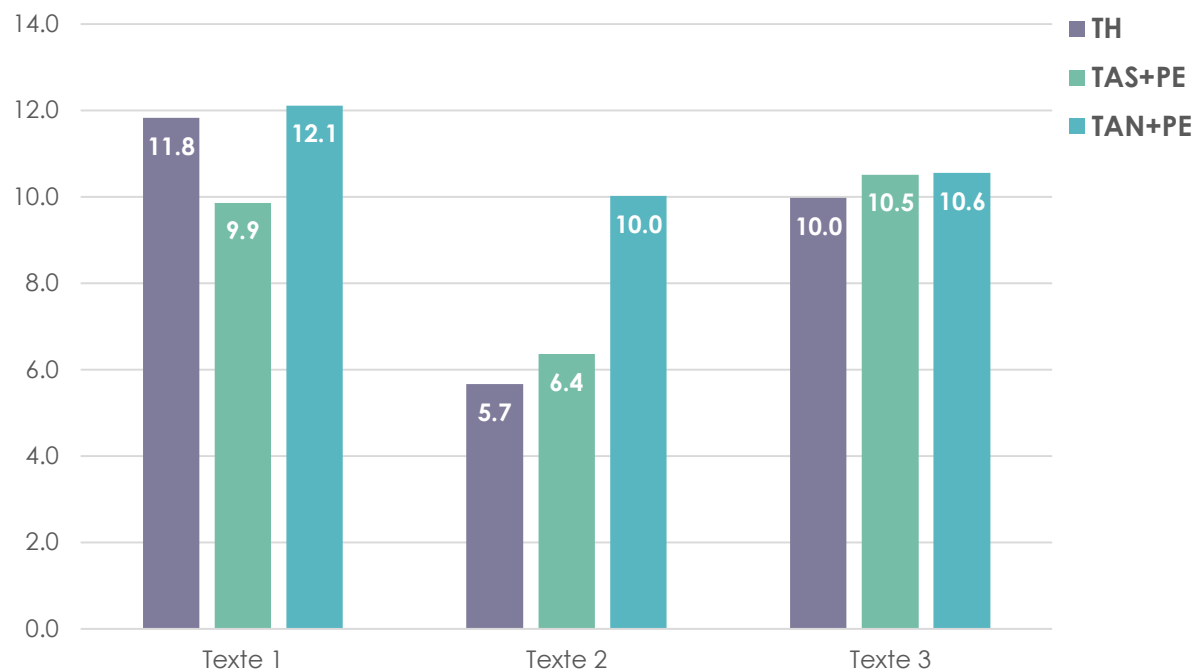
► Résultats :

Le mode de traduction n'a pas d'influence significative sur la distribution des erreurs sauf pour les catégories suivantes :

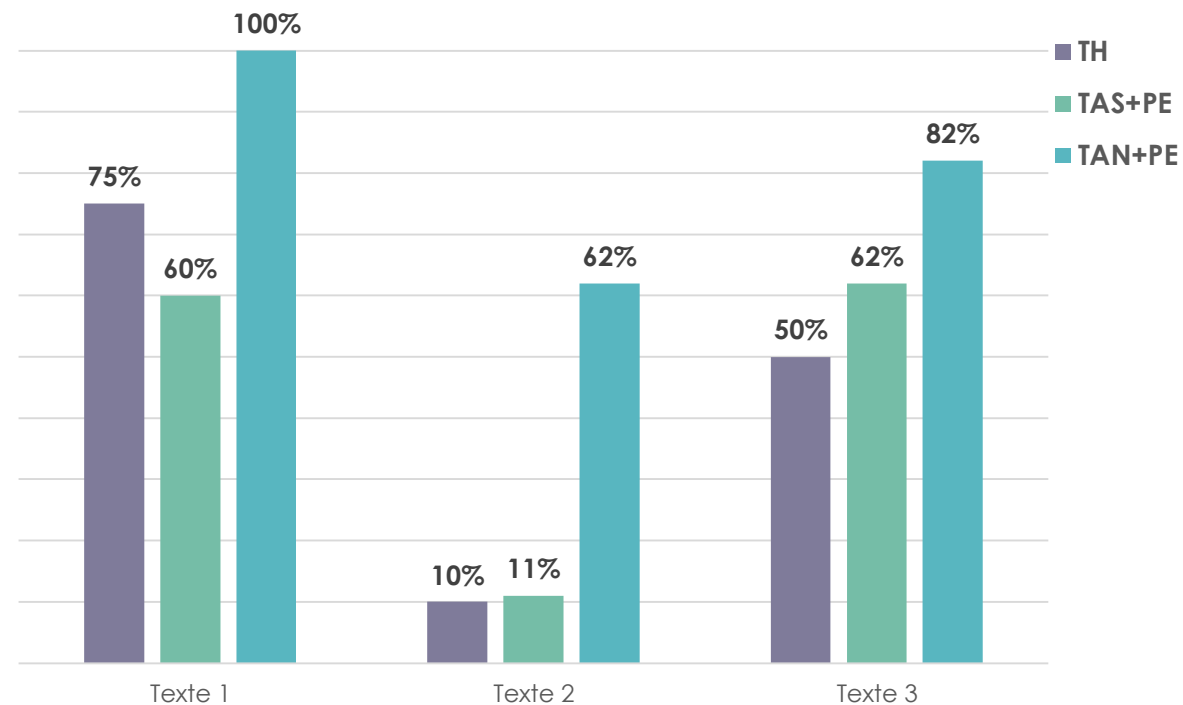
- Fautes d'orthographe (TA neuronale)
- Calques (TA statistique et TA neuronale)

Notation par mode de traduction

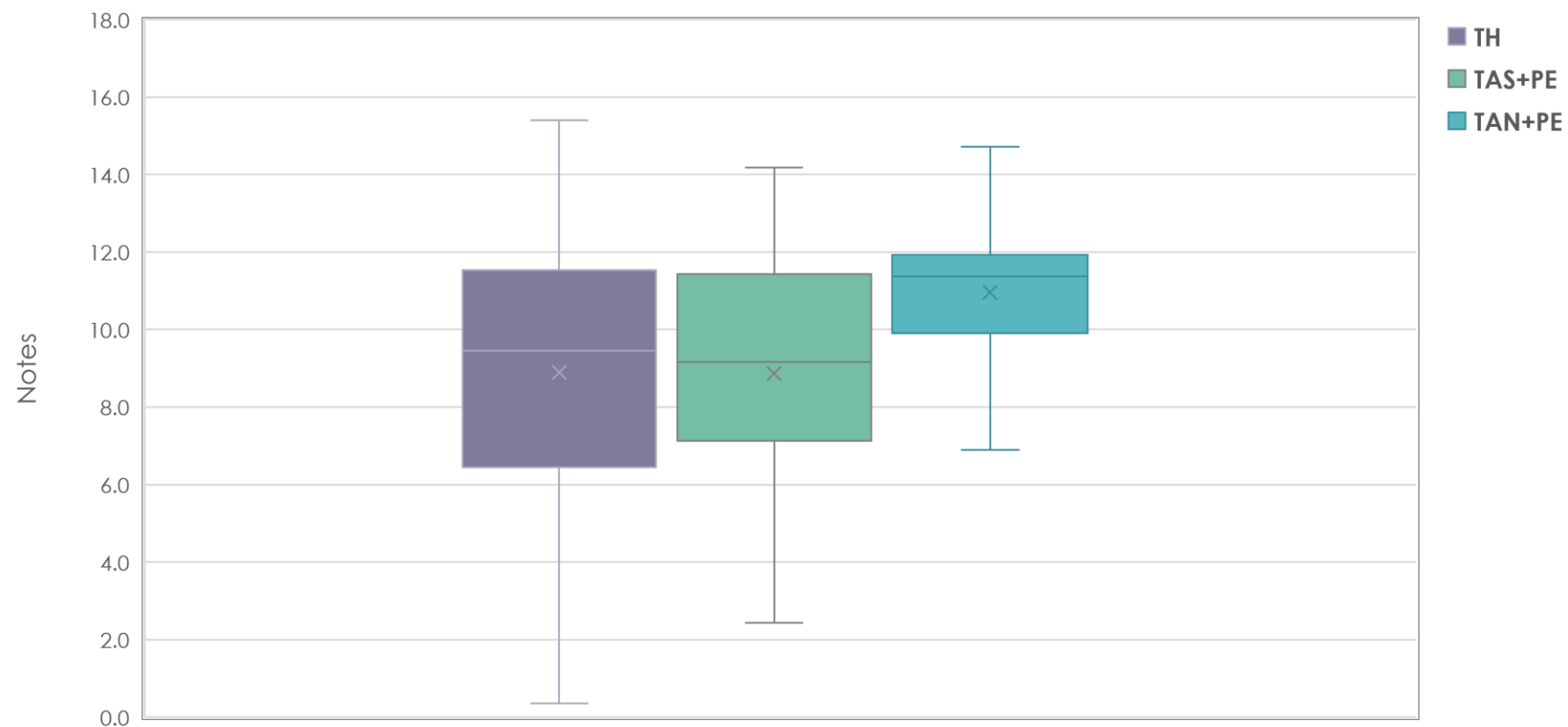
Moyenne des notes obtenues



Taux de réussite

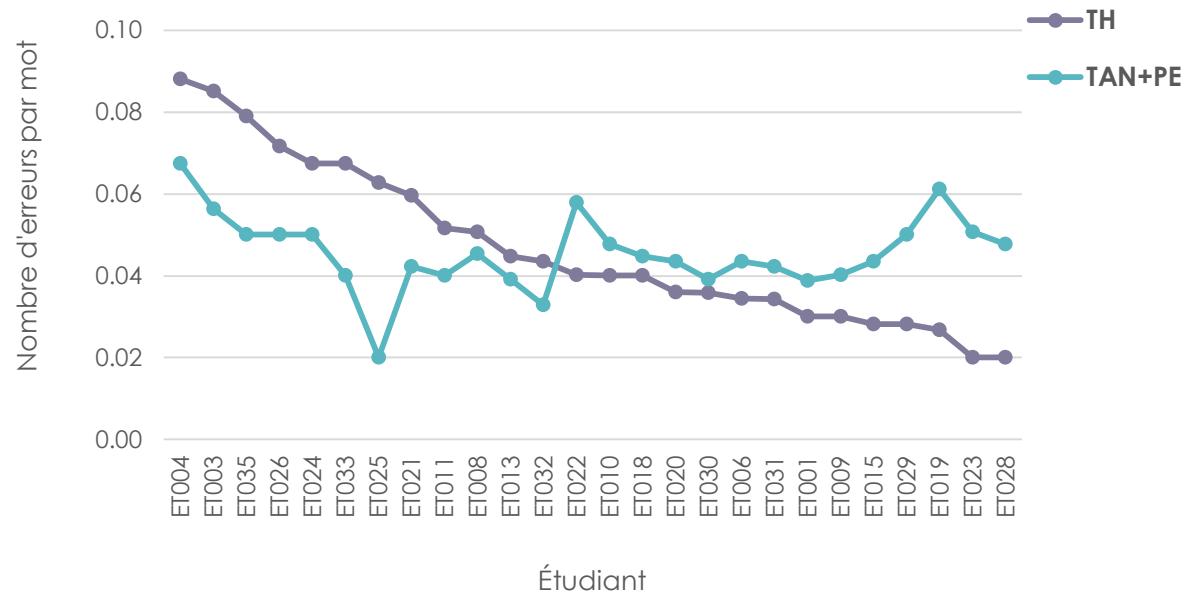


Dispersion des notes selon le mode de traduction

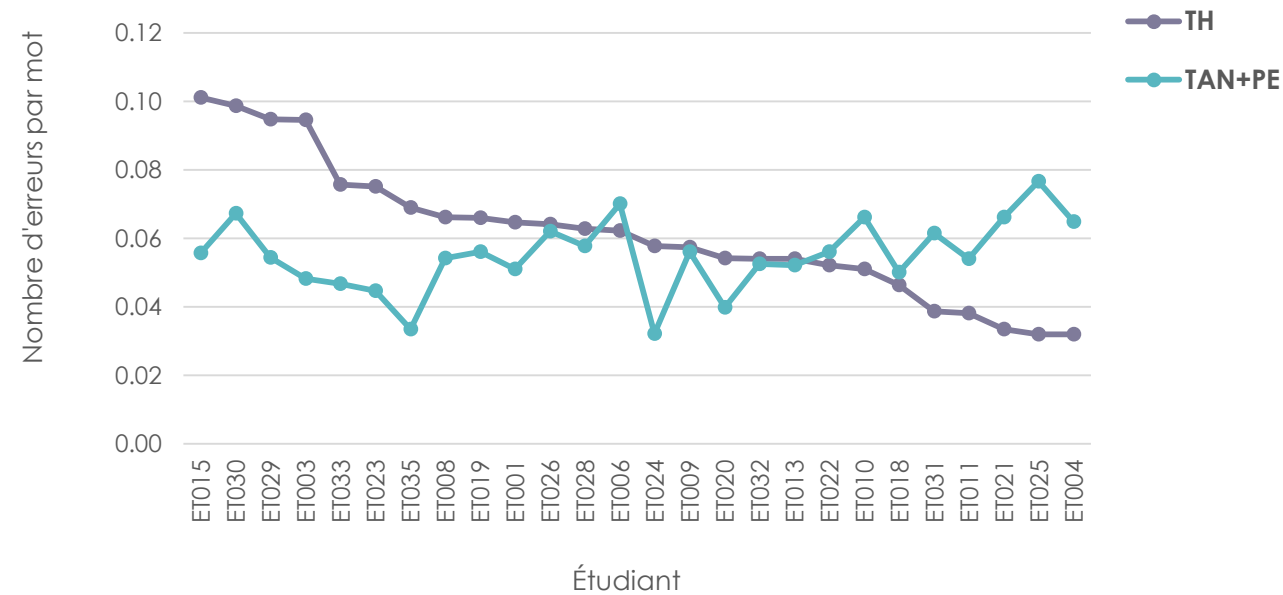


Résultats par étudiant

Résultats par étudiant (TH vs. TAN+PE) Adéquation

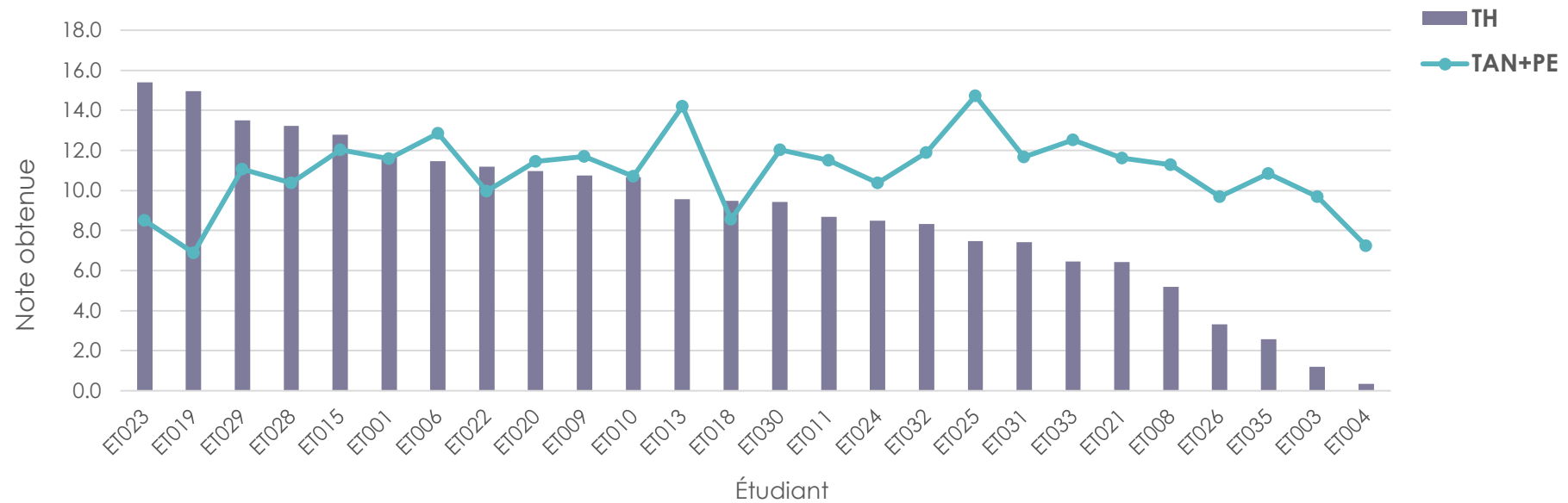


Résultats par étudiant (TH vs. TAN+PE) Acceptabilité



Effet nivelant de la TA neuronale

Notes obtenues par étudiant (TH vs. TAN+PE)



Conclusion

- Absence de corrélation entre le mode de traduction et la distribution des erreurs sauf pour :
 - Fautes d'orthographe
 - Calques
- Meilleur taux de réussite en PE de TA neuronale
- Resserrement des notes en PE de TA neuronale
- Effet nivelant de la TA neuronale (« leveling effect » chez Garcia (2011) et Killman (2018))



Merci de votre attention

Contact

Perrine SCHUMACHER
p.schumacher@uliege.be